

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dalej, (król) kazał usunąć (rzeźby) koni, które królowie Judy ustawili dla (boga) słońca u wejścia do domu JAHWE przy sali* Netan-Meleka, urzędnika,** przy kolumnadach,*** a rydwany (boga) słońca (kazał) spalić w ogniu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalej kazał usunąć rzeźby koni, które królowie Judy ustawili dla bóstwa słońca u wejścia do świątyni JAHWE, przy sali Netan-Meleka, urzędnika, przy kolumnadach, a rydwany bóstwa słońca kazał spalić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usunął też konie, które królowie Judy poświęcili słońcu u wejścia do domu JAHWE, obok komnaty dworzanina Natanmeleka, która była na przedmieściu, a rydwany słońca spalił ogniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zagubił też one konie, które byli królowie Judzcy oddali słońcu, a stały, kędy wchodzą do domu Pańskiego, podle mieszkania Natanmelecha dworzanina, które było na przedmieściu; i wozy słońca spalił ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zniósł też konie, które dali królowie Judzcy Słońcowi, w weszciu kościoła PANSKIEGO podle gmachu Natanmelech rzezańca, który był w Farurim, a wozy słońcowe spalił ogniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kazał usunąć konie, które królowie judzcy poświęcili Słońcu u wejścia do świątyni Pańskiej, blisko mieszkania eunucha Natanmeleka, które było w obrębie podwórca, i spalił w ogniu rydwan słoneczny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kazał usunąć konie, które królowie judzcy postawili na cześć boga słońca u wejścia do świątyni Pana w pobliżu komnaty eunucha Natanmeleka, która była przy arkadach, a rydwan boga słońca spalić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usunął konie, które królowie Judy postawili ku czci słońca przy wejściu do domu JAHWE, obok sali eunucha Netan-Meleka, która znajdowała się w obrębie dziedzińca, a rydwany słońca spalił w ogniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozwalił konie, które królowie Judy postawili ku czci słońca u wejścia do domu JAHWE, obok mieszkania Netanmeleka, opiekującego się dziedzińcem świątynnym, i spalił rydwany poświęcone słońcu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usunął konie, które królowie judzcy postawili ku [czci] Słońca u wejścia do Świątyni Jahwe, obok izby eunucha Netan-Meleka, która znajdowała się na terenie przyległym [do bramy]. Rydwany Słońca spalił w ogniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І знищив коней, яких дали царі Юди сонцеві при виході господного дому, до скарбниці Натана царського

¹⁾ sala, לשָׁקָה .

²⁾ urzędnika, הַקָּרִים , lub: eunucha.

³⁾ kolumnady, פְּרָדִים , lp פְּרָדָה , hl, w <x>130 26:18</x>; w G trans.: φαρουριμ, lub: w arkadach; może chodzi o osobę odpowiedzialną za część kolumnową świątyni, <x>120 23:11</x> L; wg G L : Natana, królewskiego eunucha.

		Рафаїла Турконяка	евнуха в фарурімах, і спалив огнем колісницю сонця,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto usunął od wejścia do Domu WIEKUISTEGO konie, które królowie judzcy ustanowili na cześć słońca, przy komnacie nadzorcy Netan–Melecha, położonej w Parwar; zaś wozy słońca spalił ogniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sprawił też, że konie, które królowie Judy oddali słońcu, przestały wchodzić do domu JAHWE obok jadalni dworzanina Natan-Melecha, znajdującej się w portykach; a rydwany słońca spalił w ogniu.